

# At the Clothing Department (*W odzieżowym*)

Score in C

(*A Scene from the Lodz Ghetto*)

Stanley M. Hoffman (BMI)

Words by Abraham ("Abramek") Koplowicz

(b. 1930, Lodz, Poland, d. 1944, Auschwitz-Birkenau)

Translation by Sarah Lawson and Małgorzata Koraszewska

Adapted by Stanley M. Hoffman

The musical score is for a scene from the Lodz Ghetto. It is written in 4/4 time with a tempo of quarter note = 92. The key signature is one sharp (F#). The score includes parts for Bb Clarinet, Bassoon, Bb Trumpet, Trombone, Snare Drum, Percussion, Lady (vocals), Violin, and Double Bass. The music is in a minor mode, characterized by the presence of F# and C. The dynamics range from *f* (forte) to *mf* (mezzo-forte). The score is marked with a large 'COPYRIGHT IS ILLEGAL' watermark.

Words: from the Polish by Abraham Koplowicz.

Translation by Sarah Lawson and Małgorzata Koraszewska.

© Copyright 1993 by Eliezer Grynfeld. All rights reserved.

Used by permission of Eliezer Grynfeld.

Adapted by permission of Sarah Lawson and Małgorzata Koraszewska.

Music: © Copyright 2020, 2023 by Stanley M. Hoffman.  
www.stanleyhoffman.com All rights reserved.

4

Cl. *mp*

Bsn. *mp*

Tpt. *mp*

Tbn. *mp*

S. D. *mp*

(coming towards the Old Bidy who is standing in the front)

Lady *mf*

What is this line for, my old dear?

Vln. *mp*

Db. *mp*

Detailed description: This is a page of a musical score for a scene. It features eight staves. The top five staves are for instruments: Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Trumpet (Tpt.), Trombone (Tbn.), and Snare Drum (S. D.). The sixth staff is for the vocal part of a character named 'Lady', with lyrics 'What is this line for, my old dear?'. The bottom two staves are for Violin (Vln.) and Double Bass (Db.). The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 4/4 time signature. The score begins at measure 4. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) for the instruments and *mf* (mezzo-forte) for the vocal line. A stage direction in italics indicates the character is 'coming towards the Old Bidy who is standing in the front'. A large 'COPYING IS ILLEGAL' watermark is overlaid diagonally across the page.

7

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D. To Marimba

Old Bidy *mf*  
Cloth-ing I've been stand-ing here since the morn-ing!

Vln.

Db. *arco*

9

Cl. *mf* *mp*

Bsn. *mf*

Tpt. *mf* *mp*

Tbn. *mf* *mp*

Mar. *mf* *mp*

Lady *mf*  
And what can one get \_\_\_ here?

Old Bidy *mf* 3  
Sure - ly not er- mine!

Vln. *mf* *mp*  
pizz.

Db. *mf* *mp*

11

Cl. *(mp)*

Bsn. *(mp)*

Tpt. *(mp)*

Tbn. *(mp)*

Mar. *sfp*

Lady *mf*  
But what? Please tell me.

Police Officer *(coming forward)* *f*  
Do you want to get one

Vln. *(mp)* *sfp*

Db. *(mp)* *sfp*

14

Cl. *mp* *p*

Bsn. *mp* *p*

Tpt. *mp* *p*

Tbn. *mp*

Mar. *sfp* *mp* *p*

Old Biddy *mp* 3  
Just re - turn to the queue!

Police Officer in the head?!

Vln. *sfp* *mp* *p*

Db. *sfp* *mp* *p*

16

Cl. *mp*

Bsn. *mp*

Tpt. *mp*

Tbn. *mp*

Mar.

Lady *mp* (to the Old Biddy) *mf*

Just look, how en - raged he is!

Vln. *mp*

Db.





20

In tempo

Cl.

*mf* *mp* *mf*

Bsn.

*mf* *mp*

Tpt.

*mf* *mp* *mf*

Tbn.

*mf* *mp* *mf*

Mar.

*mf* *mp* *mf*

To S. D. Snare Drum

Lady

*f* *mf*

(she goes to the end of the queue)

stand-ing. I'm stand-ing.

(he raises his baton threateningly)

Police Officer

In tempo

Vln.

*mf* *mp* *mf*

Db.

*mf* *mp* *mf*

23

Cl. *mp*

Bsn. *mp*

Tpt. *mp*

Tbn. *mp*

S. D. *mp* To Mar.

(to the Old Gentleman who is standing in front of her)

Lady *mf*  
And what are you stand - ing here for, sir?

Vln. *mp*

Db. *mp*

25

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Gentleman *mf*

Me? I need a suit. I will al - so take some

Vln.

Db.

27

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Gentleman

“drawers,” stock - ings and a dress for my wife, for her

Vln.

Db.

*strained (embarrassed)*

*(snap)*

*mf*

Detailed description of the musical score: The score is for page 12, measures 27-30. It features eight staves. The Clarinet (Cl.) and Trumpet (Tpt.) parts have melodic lines with slurs and accents. The Bassoon (Bsn.) and Trombone (Tbn.) parts provide harmonic support with sustained notes and rests. The Maracas (Mar.) part is silent. The Gentleman part is a vocal line with lyrics: "drawers," stock - ings and a dress for my wife, for her. The Violin (Vln.) part starts with a dynamic marking of *mf* and a performance instruction of *(snap)*. The Double Bass (Db.) part provides a bass line with sustained notes and rests. The time signature is 5/4. A large, diagonal watermark reading "COPYING IS ILLEGAL" is superimposed over the entire page.

poco riten.

29

Cl.

Musical staff for Clarinet (Cl.) in 5/4 time, measures 29-31. Measure 29 has a quarter note G4. Measures 30 and 31 have whole rests.

Bsn.

Musical staff for Bassoon (Bsn.) in 5/4 time, measures 29-31. Measure 29 has a quarter note G3. Measures 30 and 31 have whole rests.

Tpt.

Musical staff for Trumpet (Tpt.) in 5/4 time, measures 29-31. Measure 29 has a quarter note G4. Measures 30 and 31 have whole rests.

Tbn.

Musical staff for Trombone (Tbn.) in 5/4 time, measures 29-31. Measures 29 and 30 have whole rests. Measure 31 has a whole rest.

Mar.

Marimba

Musical staff for Marimba (Mar.) in 5/4 time, measures 29-31. Measure 29 has a quarter note G3. Measures 30 and 31 have whole rests.

Gentleman

dress is — torn. And I will take leg-gings for the

(looking sad for a moment)  
breve

*mf*

Vocal line for Gentleman in 5/4 time, measures 29-31. Measure 29 has a quarter note G4. Measure 30 has a quarter rest. Measure 31 has a quarter note G4. Lyrics: "dress is — torn. And I will take leg-gings for the". Performance instructions: "(looking sad for a moment) breve" above measure 29, and "*mf*" above measure 31.

Vln.

arco

*mp* wistfully

3

poco riten.

Musical staff for Violin (Vln.) in 5/4 time, measures 29-31. Measure 29 has a quarter note G4. Measure 30 has a quarter note G4. Measure 31 has a quarter note G4. Performance instructions: "arco" above measure 30, "*mp* wistfully" below measure 30, and "3" above measure 31. The tempo marking "poco riten." is at the end of the staff.

Db.

Musical staff for Double Bass (Db.) in 5/4 time, measures 29-31. Measures 29 and 30 have whole rests. Measure 31 has a whole rest.

31 *a tempo*

Cl. *mp*

Bsn. *mp*

Tpt. *mp*

Tbn.

Mar. *mp* To S. D.

Lady *mf* (surprised) 3  
And will they give you such a col - lec - tion?

Gentleman 8  
child . . .

*a tempo*

Vln. *mp*

Db.

33

Cl. *ten.* //

Bsn. *ten.* //

Tpt. *ten.* //

Tbn. *ten.* //

S. D. *ten.* //

Gentleman *(enigmatically)* *mp* *ten.* //

I have pro - tec - tion here.

Vln. *ten.* //

Db. *ten.* //

35

Come prima (♩ = 92)

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D.

Lady

Vln.

Db.

*mp* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mp* *mf*

Snare Drum

(looking at her watch)

*f*

It's eight o'clock al-read-y



37

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D.

Lady

Gentleman

Vln.

Db.

*(mf)*

*(mf)*

*(mf)*

*(mf)*

and they are not o - pen - ing.

*f*

Eight? They are

*(mf)*



41

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

S. D. *To Mar. Marimba*

Lady  
cou - ple hun - dred peo - ple.

Gentleman  
*f* *3* *3* *3*  
Plen - ty of socks ar-rived!

Vln.

Db. *arco*

43

Cl.

Musical staff for Clarinet (Cl.) in treble clef. The staff contains four measures of music. The first measure starts with a dynamic marking of *mp*. The notes are G4, A4, B4, and C5, all with a sharp sign. The notes are beamed together in pairs: G4-A4 and B4-C5. There are slurs over each pair.

Bsn.

Musical staff for Bassoon (Bsn.) in bass clef. The staff contains four measures of music. The first measure starts with a dynamic marking of *mp*. The notes are G3, A3, B3, and C4, all with a sharp sign. The notes are beamed together in pairs: G3-A3 and B3-C4. There are slurs over each pair.

Tpt.

Musical staff for Trumpet (Tpt.) in treble clef. The staff contains four measures of music. The first measure starts with a dynamic marking of *mp*. The notes are G4, A4, B4, and C5, all with a sharp sign. The notes are beamed together in pairs: G4-A4 and B4-C5. There are slurs over each pair.

Tbn.

Musical staff for Trombone (Tbn.) in bass clef. The staff contains four measures of music. The first measure starts with a dynamic marking of *mp*. The notes are G3, A3, B3, and C4, all with a sharp sign. The notes are beamed together in pairs: G3-A3 and B3-C4. There are slurs over each pair.

Mar.

Musical staff for Maracas (Mar.) in bass clef. The staff is empty for the first two measures and contains a single dash in the third measure, indicating a rest.

Lady

Vocal staff for Lady in treble clef. The staff contains four measures of music. The first measure starts with a dynamic marking of *mf*. The notes are G4, A4, B4, and C5, all with a sharp sign. The notes are beamed together in pairs: G4-A4 and B4-C5. There are slurs over each pair. The lyrics are: "How are things in the town, sir? No ra - tions? . . ."

Vln.

Musical staff for Violin (Vln.) in treble clef. The staff contains four measures of music. The first measure starts with a dynamic marking of *mp*. The notes are G4, A4, B4, and C5, all with a sharp sign. The notes are beamed together in pairs: G4-A4 and B4-C5. There are slurs over each pair.

Db.

Musical staff for Double Bass (Db.) in bass clef. The staff contains four measures of music. The first measure starts with a dynamic marking of *mp*. The notes are G3, A3, B3, and C4, all with a sharp sign. The notes are beamed together in pairs: G3-A3 and B3-C4. There are slurs over each pair.

45

Cl. *sfp* *mf* *mp*

Bsn. *sfp* *mf* *mp*

Tpt. *sfp* *mf* *mp*

Tbn. *sfp* *mf* *mp*

Marimba *sfp* *sfp* *mf* *mp*

Lady (ruminating) *mf* < *f* > *mf*  
 No ra-tions? ... No ra-tions? ... Ap -

Gentleman *mf* (Impatiently)  
 I - dle talk ...

Vln. *sfp* *sfp* *mf* *mp*

Db. *sfp* *sfp* *mf* *mp*

47

Cl. *p* *molto*

Bsn. *p* 3 *molto*

Tpt. *p* *molto*

Tbn. *p* *molto*

Mar. *p*

Lady par - ent - ly, a kil - o - gram per head of *molto*

Vln. *p*

Db.

49

Cl. *f* *mf*

Bsn.

Tpt. *f* *mf*

Tbn. *f* *mf*

Mar.

Lady *ff* *mf* < *f*  
pig fat ar - rived at the coun - cil. And but - ter!

Vln. *f* *mf*

Db. *mf*

52

Cl. *mp* *mf* *sfp*

Bsn.

Tpt. *mp* *mf*

Tbn.

Mar. *sfp*

Lady *mf* *f*  
No - bod - y can mea - sure it!

Gentleman *f*  
Who is go - ing to be -

Vln. *mp* *mf* *sfp*

Db.



54

Cl. *p* 6

Bsn.

Tpt. *p* 6

Tbn.

Mar. *sfp*

Lady *mp* half-spoken/half sung 6  
I've heard it from a wash-er wom-an...

Gentleman 3 8  
lieve such rub-bish?

Vln. *sfp*

Db. *sfp*

**COPYING IS ILLEGAL**

56

Cl. *mp*

Bsn.

Tpt. *mp*

Tbn.

Mar.

Gentleman *mf (self-assured)*  
8 My good la - dy, those are just ca - nards! I do not be - lieve what

Vln.

Db.

58 *breve* **Subito** ♩ = 120

Cl.

Bsn.

Tpt.

Tbn.

Mar.

Boy *breve* (running up to the protagonists)

Gentleman *breve*  
peo - ple are say - ing!

Vln. **Subito** ♩ = 120  
*mf* <sup>3</sup> hurriedly, detached <sup>3</sup>

Db.

60 **Subito** ♩ = 102

Cl. *mf*

Bsn.

Tpt. *mf*

Tbn.

Mar. *mf*

Boy  
la - dies and gen - tle-men, you're stand - ing here in

Vln. **Subito** ♩ = 102  
*pizz.* *arco* *mf*

Db.



64

Cl. *mp* *molto* *f*

Bsn. *f*

Tpt. *mp* *molto* *f*

Tbn. *f*

S. D. Snare Drum

Boy *molto* *f* (The Boy runs away.)  
That was the or - der from the coun - cil

Vln. *f*

Db.

66

Cl. *ff*

Bsn. *ff*

Tpt. *ff*

Tbn. *ff*

S. D. *ff*

Boy

Vln. *ff*

Db. *ff*

(The Boy runs away.)  
(The Queue: shouts and protests;  
the curtain gradually falls.)

68

Cl. *mf sub.* *ff* *fff*

Bsn. *mf sub.* *ff* *fff*

Tpt. *mf sub.* *ff* *fff*

Tbn. *mf sub.* *ff* *fff*

S. D. *mf sub.* *ff* *fff*

Vln. *mf sub.* *ff* *fff*

Db. *mf sub.* *ff* *fff*

The musical score consists of seven staves for different instruments: Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Trumpet (Tpt.), Trombone (Tbn.), Snare Drum (S. D.), Violin (Vln.), and Double Bass (Db.). Each staff begins with a measure number of 68. The first two measures of each staff are in 5/4 time, and the last two measures are in 2/4 time. The dynamics are marked as *mf sub.* for the first two measures, *ff* for the third measure, and *fff* for the fourth measure. A large watermark 'COPYING IS ILLEGAL' is overlaid diagonally across the page.